

אדם מיצקוביץ'



בלדה

לגברת טברדובסקה

ציורים ד. קוזלובסקה

טברדובסקי הוא במסורת פולנית מגביל לדר' פאוסט הגרמני -
אציל שמוכר את נשמתו לשטן. האגדה מספרת כי הוא עשה זאת
בעיקר בגלל אישתו, שרדתה בו קשות, והשטן אפשר לו לשלוט
בה בעזרת קסמים.

ברגע האחרון לפני חטיפתו לגיהנום חזר טברדובסקי בתשובה,
אך במקום להגיע לשמיים הוא הובא על ידי מלאכים לירח, שם
אפשר לראותו עד היום.

אדם מיצקביץ', הנחשב לגדול המשוררים הפולנים, כתב את
הבלדה ברוח היתולית.



חוגגים, שותים שרים,
רוקדים והוללים.
הפונדק כמעט מתפוצץ,
הו-הא, הי-הו.



טברדובסקי משתרע בניחותא
בכורסה ליד דלפק
"שמחו, שתו" קורא,
מראה את כוחו בקסמים.



לחייל רברבן
שדוחף ומקלל כולם,
הניף חרב ליד האוזן
והנה החייל הוא שפן.



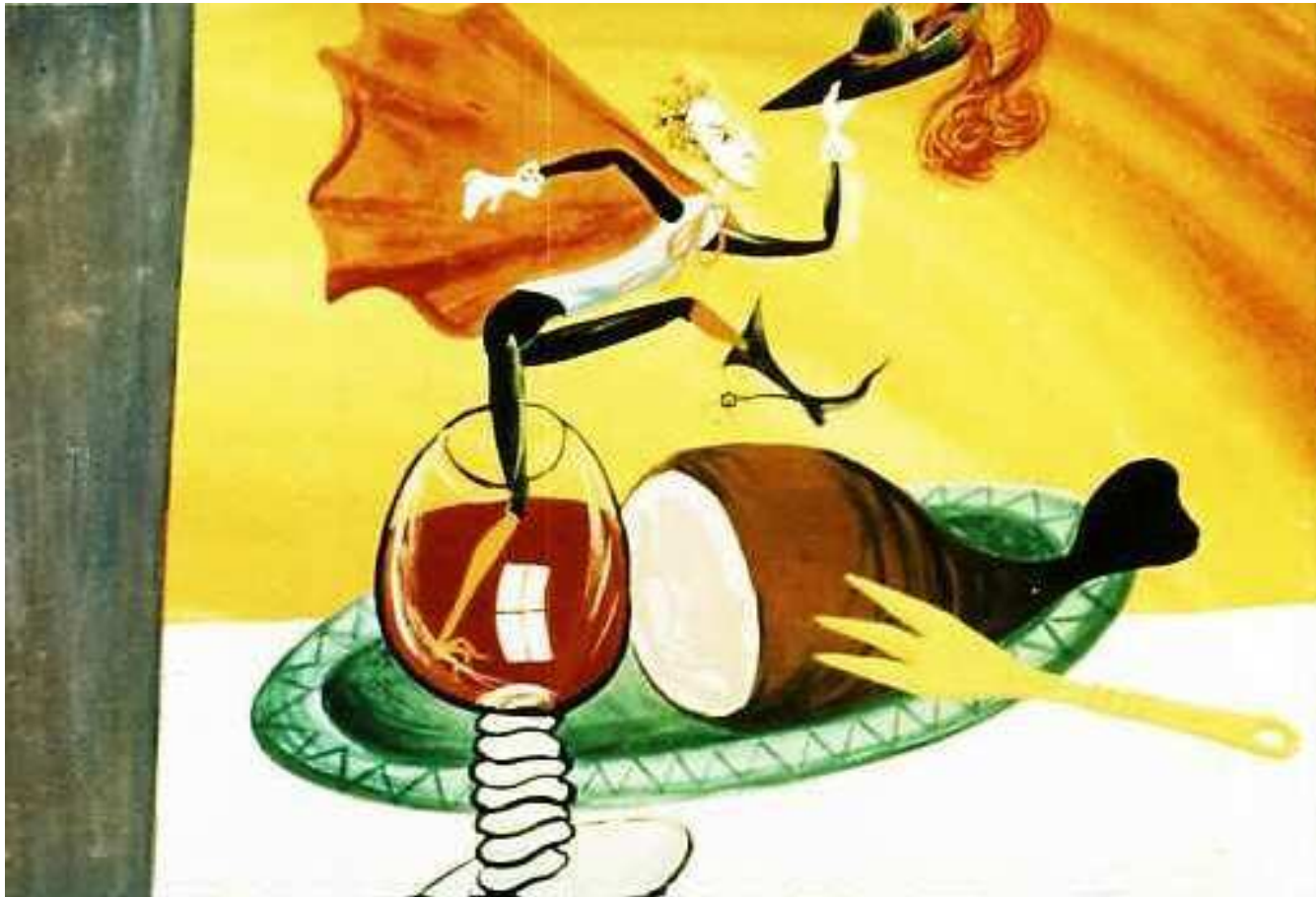
לשופט מבית הדין
שאכל מרק בשקט
צילצל בארנק כספים
והשופט נעשה לכלב.



לסנדלר נתן צביטה באף
שם צינורית למצחו
אמר "מצוץ" ומראשו
הוציא חבית וודקה.



אך כששתה מכוס
הכוס חרקה פתאום.
הוא הביט פנימה:
"מה מעשך כאן בפנים?"



קפץ מהכוס לרצפה
והתחיל לגדול למטר.
אף ארוך לו, רגל תרנגולת
וציפורני טורף.

היה זה השטן בעצמו
לבוש בהידור
הוא קד קידה לכולם
והניף את כובעו.



ואתה, כעבור שנתיים
אמור היית לבוא לרומה
כדי שניקח אתך אלינו.

איתי חתמת על הר קרח
הסכם על נשמתך
על ידיך וחברי השדים
הם היו חייבים לציית לך

"ברכות טברדובסקי,
אינך מכיר אותי
הנני מפיסטופלס



אבל נקמה, למרות שאיטית
מסרה אותך לרשת.
הפונדק הזה "רומה" שמו,
ואני אוסר אתך.

עברו כבר שבע שנים
ואתה מעייף את הגהנום
בקסמים שלך
בלי לחשוב אפילו על הנסיעה.



טברדובסקי התקרב לדלת
לשמע דברים אלה
אך השטן תפס את מעילו:
"ואיפה מילת הכבוד?"



אוכל להטיל עליך
שלוש משימות
ואותן תהיה חייב למלא
גם אם יהיו קשות מאוד.

"הביט בהסכם, מפיסטו,
שם כתובים תנאים כאלה:
אחרי כך וכך שנים כשתבוא
לקחת את נשמת

מצב ביש, מה לעשות,
כנראה הגיע הקץ.
אך טברדובסקי מוצא
פתאום תרוץ חדש.



בית יהיה בנוי מאגוזים
וגובהו כמו ההר הזה שם.
הגג יכוסה בזקני יהודים
ומחוזק בגרגירי פרג.

תכין לי גם שוט מחול
כדי שאוכל לזרז את סוסי
ותבנה בית ביער,
כדי שאוכל לנוח בו.

הנה סמל הפונדק:
סוס מצוייר על בד.
אני רוצה לעלות עליו
והוא ידהור כמו חי.



מפיסטו מיד מתחיל,
רוחץ, מאכיל ומשקה את הסוס,

הנה מסמר למידה
עוביו צול, אורכו שלושה
בכל גרגיר פרג
תתקע לי שלושה כאלה."



מכין שוט מחול הים
והנה הוא כבר מוכן.



"הפעם ניצחת השטן
אך הנה משימה שניה:
צריך לטבול באמבט זה
ואלה מים מקודשים!"

טברדובסקי עולה על הסוס
מנסה דהירות וקפיצות,
רוכב, עוצר, רוכב שוב,
ורואה גם הבית כבר מוכן.



השטן מתפתל ומתחמק,
זיעה קרה עולה על פניו
אך האדון אומר, השרת יבצע
טטבל, המסכן, עד הצוואר.



"רק עוד משימה אחת וסיימנו
(כעת יפקע כוח הגהנום),
הנה לפניך אישה
אישתי זו, גברת טברדובסקה.

יצא משם כמו מתותח
התנער חזק ונשם לרווחה:
"כעת הנך כבר בשליטתי
עברתי את המבחן הקשה ביותר."



תבטיח לה אהבה, כבוד
וציות ללא גבולות.
תשבור רק תנאי אחד
וכל ההסכם בטל!"

אני לשנה אקח במקומך
דירה בעולם התחתון
באותה השנה אהובתי
תשאר איתך כמו עם בעל.



השטן מקשיב באוזן אחת
ועין אחת על האישה
כאילו מביט, כאילו שומע,
אך מתקרב לאט לדלת.



וכשטברדובסקי מונע
גישה לדלת או לחלון
בורח דרך חור המנעול
וכפי שברח, בורח עד היום.